



31



ERROS MAIS COMUNS

QUE BRASILEIROS COMETEM NO INGLÊS!



31 ERROS MAIS COMUNS

QUE BRASILEIROS COMETEM NO INGLÊS!

1. USO DO IT'S E ITS

"It's" com o apóstrofo, é uma contração de "é" ou "está". "Its" é um determinante possessivo que usamos para dizer que algo pertence ou se refere a algo. Eles são pronunciados da mesma forma, há uma diferença muito pequena em como eles são escritos, e também é fácil confundir a contração com a possessividade.

ERRADO: *Its* my car.

It reached *it's* target

CERTO: *It's* my car.

É meu carro.

It reached *its* target.

(Isso) atingiu o seu alvo.

2. FALSO COGNATO

São palavras em inglês que são parecidas com palavras em português, porém com significados totalmente diferentes, e que acabam induzindo ao erro. Por exemplo: "actually" não significa "atualmente", mas sim "na verdade"; "brave" não significa "bravo", mas "corajoso"; e "push" não é



“puxar”, mas “empurrar”. Outro exemplo é o verbo “to pretend” que não significa “pretender, mas sim “fingir”. “Pretender” em inglês é “to intend”.



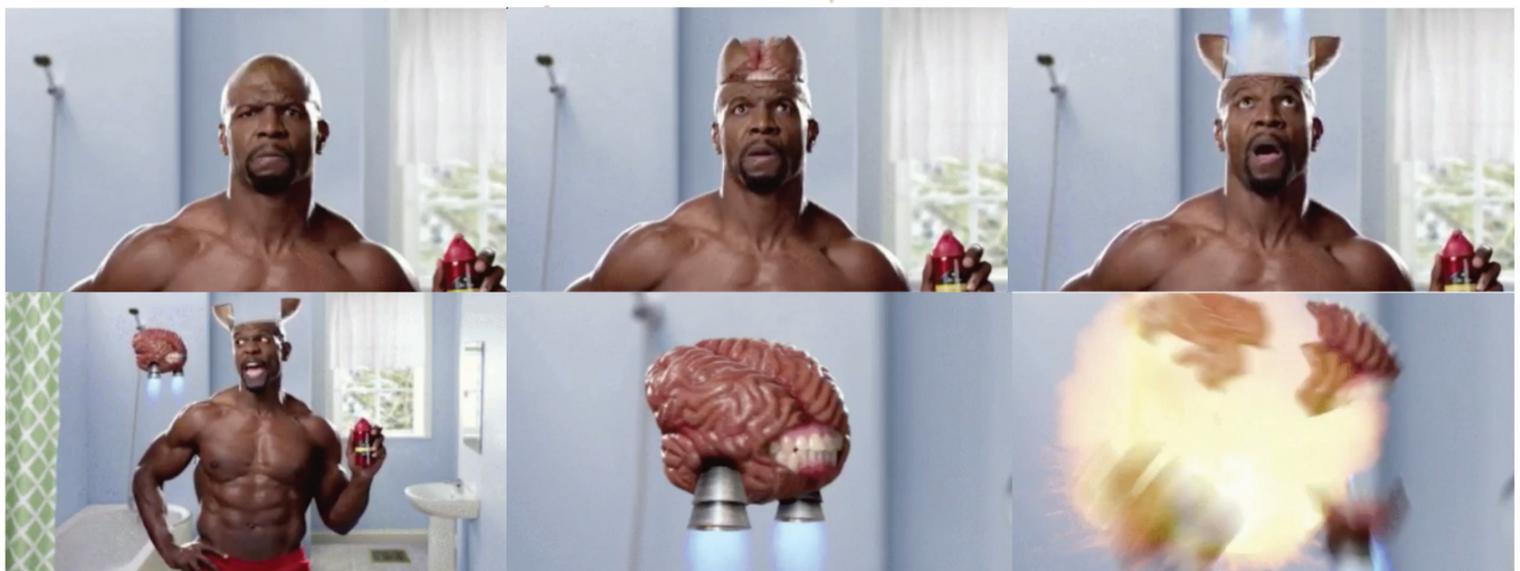
ERRADO: I **pretend to** travel next month.

CERTO : I **intend to** travel next month.

Eu pretendo viajar no mês que vem.

3. EXPRESSÕES IDIOMÁTICAS (IDIOMS)

Muitas expressões do português brasileiro não podem ser traduzidas literalmente para o inglês porque não fazem sentido nenhum. São expressões cotidianas, como “quebrar o galho”, “bater as botas” e “pisar na bola”. Frases correspondentes no inglês seriam “to make do”, “to kick the bucket” e “drop the ball”, respectivamente, nada a ver com a tradução literal do português. Um exemplo muito bom para explicar isso que estamos falando é o “to kick the bucket”. Traduzindo literalmente significa “chutar o balde”, porém em Inglês “to kick the bucket” significa “morrer”, ou seja, “bater as botas”. “Chutar o balde” em inglês é “to throw everything up in the air”.





ERRADO: I was very upset and I **kicked the bucket**.

Eu estava muito chateado e chutei o balde.

CERTO: I was very upset and I **threw everything up in the air**.

Eu estava chateado e chutei o balde (joguei tudo para o alto).

CERTO: That guy **kicked the bucket** after taking a lot of drugs.

Aquele cara morreu depois de ter usado muitas drogas.

4. “PEOPLE”

No sentido de “pessoas”, “people” deve ser sempre usado no plural. Por exemplo: “People are going to a bar after work” (as pessoas vão para um bar após o trabalho). Já no sentido de “povo” e “povos”, o correspondente deve ser “people” e “peoples”.

ERRADO: I know many **peoples**.

I know many **persons**.

CERTO: I know many **people**.

Eu conheço muitas pessoas.

I know that **person**.

Eu conheço aquela pessoa.

5. “FALANDO A IDADE”

Em português dizemos “eu tenho 25 anos” e usamos o verbo “ter”, porém no inglês isso é diferente. Na língua inglesa, é preciso usar o verbo “to be” antes da expressão de tempo, ou seja, as pessoas “são” aqueles anos que viveram.

ERRADO: I **have** 25 years old.

My baby **have** 7 months.

CERTO: I **am** 25 years old.

Eu tenho 25 anos.



My baby is 7 months old.

Meu bebê tem 7 meses.

6. “LOST” E “MISSED”

Em inglês, “to miss” quer dizer “sentir falta”, enquanto “to lose” significa “perder”. A confusão pode acontecer quando falamos de algo que se perdeu por não ter chegado a tempo, como um ônibus, trem ou aula por exemplo. Para estas situações deve ser usado o “to miss”.

ERRADO: I lost the train.

I lost the class.

CERTO: I missed the train.

Eu perdi o trem.

I missed the class.

Eu perdi a aula.

I lost my keys yesterday.

Eu perdi minhas chaves ontem.





7. “MAKE” E “DO”

Apesar de os dois verbos serem traduzidos como “fazer”, eles não podem ser usados para toda e qualquer expressão. Nesse caso, é melhor entender onde usar qual deles.

ERRADO: Make your best.

Make the dishes, please!

I need to **make** my homework.

I **do** food every day.

I like to **do** cakes.

CERTO: Do your best.

Faça seu melhor.

Do the dishes, please!

Lave a louça, please!

I need to **do** my homework.

Eu preciso fazer minha tarefa de casa.

I **make** food every day.

Eu faço comida todos os dias.

I like to **make** cakes.

Eu gosto de fazer bolos.

8. “NOTHING” E “ANYTHING”

“Nothing” (nada) e “anything” (qualquer coisa) não podem ser usados como sinônimos. Isso porque “anything” deve ser usado em frases negativas, e “nothing” em frases afirmativas, porém a tradução para o português fica negativa para as duas formas.

ERRADO: I know anything about it.

I don't know **nothing** about it.



CERTO: I know **nothing about it.**

Eu não sei de nada sobre isso.

I don't know **anything about it.**

Eu não sei de nada sobre isso.

9. "TRAVEL" E "TRIP"

Enquanto "travel" é normalmente mais usado como verbo, "trip" é utilizado como substantivo.



ERRADO: I'm planning **to trip to France.**

CERTO: I'm planning **to travel to France.**

Estou planejando viajar para a França.

I'm planning **a trip to France.**

Estou planejando uma viagem para a França.

10. "HAVE" E "THERE IS"

Apesar de "ter" ser utilizado como sinônimo de "haver" em português, isso não acontece no inglês: "to have" (ter) não é o mesmo que "there is/there are" (haver).

ERRADO: **Have many people here.**

****Have** juice in the fridge.**

CERTO: **There are many people here.**

Tem muitas pessoas aqui.

****There is** juice in the fridge.**

Tem suco na geladeira.



11. ESQUECER O “S” NA TERCEIRA PESSOA

Um erro muito comum dos brasileiros é esquecer que os verbos na terceira pessoa do singular (he, she ou it) levam um “s” final. Por exemplo: “I work”, “she works”



ERRADO: She work.

CERTO: I **work**.

Eu trabalho.

She works.

Ela trabalha.

12. USO EXCESSIVO DO VERBO “TO BE”

A primeira coisa que se aprende na escola é o verbo “to be” e muitas vezes alunos de Inglês pensam que é preciso usá-lo sempre. Porém, o “to be” é somente um verbo dentre muitos! E ele é uma exceção, não segue a regra geral dos verbos auxiliares como “do”, “does”, “did”.

ERRADO: I’m work every day.

CERTO: I **work** every day.

Eu trabalho todo dia.

I am your teacher.

Eu sou seu professor.



13. PRONÚNCIA DO “H”

No português o “h” tem som mudo, ele não é pronunciado. No inglês ele pode ter som de “r”. “Have” se pronuncia “rave” e não “ave”, como faríamos no português.

CERTO: I have a house.

Eu tenho uma casa. (pronúncia com som de “r”)

I waited for an hour.

Eu esperei por uma hora. (pronúncia com “h” mudo)

14. “ON”, “OUT”, “OFF” E OS “PHRASAL VERBS”

No inglês, preposições podem ser usadas para formar “phrasal verbs” (verbos frasais), frases compostas por um verbo + preposição ou advérbio, e que não existem no português. Além disso, trocar um componente por outro pode mudar completamente o significado da expressão. Por exemplo: “look at” significa “olhar”, enquanto “look for” quer dizer “procurar”.

ERRADO: Hey, look for me!

I’m looking to my cell phone.

CERTO: Hey, look AT me!

Ei, olhe para mim!

I’m looking FOR my cell phone.

Estou procurando meu celular.

15. FAZER FACULDADE

Para dizer que frequenta/estuda/faz em alguma faculdade no inglês é usado o “go” ou “study”. Não utilize “make” ou “do”.

ERRADO: He makes college at night.

She did college.



CERTO: He goes to college at night.

Ele faz faculdade a noite.

She went to college.

Ela fez faculdade.

16. FAZER (UMA) CIRURGIA



Não faça uso de “make” ou “do” no caso de “passar por uma cirurgia”. Também não utilize o artigo “a” com “surgery”.

ERRADO: She is going to make a surgery next month.

He made a surgery last week.

CERTO: She is going to have surgery next month.

Ela vai fazer (= passar por) uma cirurgia no mês que vem.

He had surgery last week.

Ele passou por cirurgia na semana passada.



17. NÃO USE “LET’S” (LET US) NA INTERROGATIVA

Quando se faz um convite ou sugestão com “let’s...” (vamos...) não se pode utilizar sinal de interrogação, nem a entonação de pergunta. Frases como “let’s eat pizza?”, “let’s study together?” ou “let’s stop?” não soam naturais.

ERRADO: **Let’s** eat pizza?

Let’s study together?

CERTO: **Let’s** eat pizza.

Vamos comer pizza.

Let’s study together.

Vamos estudar juntos.

Se quiser convidar ou sugerir na interrogativa faça uso de “shall”.

Shall we eat pizza?

Vamos comer pizza?

Shall we study together?

Vamos estudar juntos?

18. NÃO SE USA “TO” DEPOIS DE VERBOS MODAIS

Os verbos modais são: can, may, might, must, should, could, etc. Não diga, por exemplo, “I can to go” (eu posso ir), “you must to stay here” (você deve ficar aqui) ou “she could to help us” (ela poderia nos ajudar). O correto é:

ERRADO: I **can to go**.

You **must to stay**.

She **could to help**.

CERTO: I **can go**.

Eu posso ir.

You **must stay** here.

Você deve ficar aqui.

She **could help** us.

Ela poderia nos ajudar.



19. FORÇAR A PRONÚNCIA DA VOGAL FINAL EM VERBOS TERMINADOS EM -ED

No português, nós falamos geralmente do jeito que escrevemos, pronunciando todas as letras. Por isso, muitas vezes ao falarmos inglês, levamos muito em consideração a forma como a palavra é escrita e esquecemos que os sons são ligeiramente diferentes do que lemos.

A terminação -ed é típica dos verbos regulares, quando conjugados no passado em inglês. Então, o passado de look é looked. No entanto, a pronúncia correta dessa palavra é tornando mudo o som da vogal “e”, como se fosse “lookd”. Confira mais alguns exemplos, que também está entre os erros mais comuns dos brasileiros ao falar inglês:

Cooked.

Cozido.

Booked.

Agendado.

Finished.

Terminado.

20. NÃO DIGA “PENSAR EM” COM “THINK IN” OU “THINK TO”

O correto é “think of” ou “think about”. É incorreto dizer, por exemplo, “I think in you” (eu penso em você) ou “do you think to go there?” (você pensa em ir para lá?).





ERRADO: I **think in** you.

Do you **think to go** there?

CERTO: I **think of** you ou I **think about** you.

Eu penso em você

Do you **think of going** there? ou Do you **think about going** there?

Você pensa em ir para lá?

21. “MUITO” NEM SEMPRE É “VERY” EM INGLÊS

Há outras opções: many, a lot (of) e much. Não saia por aí usando “very” toda vez que quiser dizer “muito”.

ERRADO: I **have much** friends.

They work **very**.

You joke **many**.

She doesn't drink **many** water.

CERTO: I have **many** friends.

Eu tenho muitos amigos.

They work **a lot**.

Eles trabalham muito.

You joke **a lot**.

Você brinca muito.

She doesn't drink **much** water.

Ela não bebe muita água.

Regra básica resumida: “many” antes de substantivos contáveis no plural; “a lot of” com substantivos contáveis ou incontáveis; “much” para substantivos incontáveis; “a lot” modificando verbos.



22. PEOPLE “ARE”

Em espanhol e em português, pensamos em povo como um grupo, singular: “O povo é engajado”, por exemplo. Já em inglês, o substantivo na verdade é um coletivo de muita pessoas e, por isso, deve-se usar com ele um verbo no plural.

ERRADO: People **is** meeting after work.

People **is** concerned about their future.

CERTO: People **are** meeting after work.

As pessoas vão se encontrar depois do trabalho.

People **are** concerned about their future.

As pessoas estão preocupadas com seu futuro.

23. I’LL GO TO THE “SHOPPING”

Muitas pessoas amam fazer compras, e muitas pessoas amam ir ao shopping – mas as duas ações não querem dizer a mesma coisa. Embora, no Brasil, “shopping” seja usado como um substantivo, a sua tradução correta para o inglês é “mall”.



Assim, se quiser usar o termo “shopping” para se referir a um espaço físico, use sempre o termo “shopping center”. Para simplificar: Shopping center é um lugar; Mall é um lugar; Shopping é uma atividade – o ato de fazer compras.

ERRADO: I’m going to the **shopping**.

I need to **make buy**.



CERTO: I am going to the mall.

Eu vou ao shopping.

I need to do shopping.

Eu preciso fazer compras.

24. PRONÚNCIA DA LETRA “R”

A letra R é muito difícil para quem está aprendendo inglês, porque brasileiros muitas vezes pronunciam a letra R como H. Esta, porém, é uma troca que pode causar muitos problemas entre interlocutores norte-americanos.

Veja algumas palavras que significam coisas diferentes se o R for lido como H:

Right | Certo/Direita – **Height** | Altura

Rate | Taxa – **Hate** | Ódio

25. THANKS GOD VS. THANK GOD

As duas são formas curtas de “Thanks be to God” – só que, na primeira, a pessoa está falando diretamente com Deus: “Obrigada, Deus”. A segunda é apenas uma expressão que indica alívio ou felicidade por algo que aconteceu – e equivale ao nosso “Graças a Deus”.

ERRADO: Thanks God it didn’t rain.

CERTO: Thank God it didn’t rain.

Graças a Deus não choveu.

Thanks God for blessing us.

Obrigada Deus por nos abençoar.



26. I WRONG THE QUESTION

Como o adjetivo “errado” é traduzido para inglês por “wrong”, brasileiros podem assumir incorretamente que o verbo “errar” possa ser traduzido por “wronged”. WRONG!

“I wronged the question” não é uma tradução correta para “eu errei a questão”. Em inglês, o mais apropriado seria dizer “to make a mistake” ou “to get an answer wrong”.

ERRADO: Mary **wronged the lesson** and was not prepared for class.

John didn't **make many wrongs** on his test.

CERTO: Mary did **the wrong lesson** and was not prepared for class.

Mary fez a lição errada e não estava preparada para a aula

John didn't **make many mistakes** on his test.

O John não cometeu muitos erros na sua prova.

27. ESQUECER O “IT”

Diferente do que ocorre em português, o pronome “it” é de uso obrigatório em frases em que está na função de sujeito oculto ou em que temos um verbo impessoal:

ERRADO: **Is** very good to be here.

Is mine.

Is broken.

CERTO: **IT's** very good to be here.

É muito bom estar aqui.

IT's mine.

É meu.

IT's broken.

Está quebrado.



28. CONFUNDIR O USO DOS VERBOS “COME” E “GO”



Se você procurar no dicionário, verá que come significa “vir”, e go significa “ir”. E quando você chama alguém e a pessoa responde “Just a minute! I’m coming!”. Eu estou vindo? Que bagunça! Por quê?

No inglês, a escolha desse verbo está ligada à indicação de uma direção. O verbo “come” é usado para indicar movimento na direção daquele(a) a quem se fala. Então, se você está conversando com alguém, irá dizer:

CERTO: I’m coming to help you!

Eu vou te ajudar!

ERRADO: I’m going to help you!

Já se você está dizendo a esse pessoa que irá ajudar o irmão dele, que está longe, irá usar o verbo go. Ou seja:

CERTO: I’m going to help him!

Eu vou ajudá-lo!

ERRADO: I’m coming to help him!

29. INSERIR UM “I” EM PALAVRAS QUE ACABAM COM CONSOANTES

Sim! Estamos falando de palavras que todos usamos muito, como **Facebook** (e não “Facebooki”), **iPad** (e não “iPadi”), **Internet** (e não “Internetchi”).



30. HIS, HER OU YOUR

Outra confusão comum é usar o possessivo “your” no lugar de “his; her” ou colocar “his; her” após o substantivo.

ERRADO: He helps your family.

Ele ajuda a sua família (sua família).

The car my

The car his

CERTO: He helps his family.

Ele ajuda a sua família. (a família dele)

My car.

Meu carro.

His car.

O carro dele.

31. “BORROW” E “LEND”

“Lend” e “Borrow” são verbos em inglês que possuem significados muito semelhantes, porém são usados de maneiras diferentes. “Lend” significa emprestar e “Borrow” significa pegar emprestado.

ERRADO: Can you borrow me your car?

Você pode me emprestar seu carro?

I lent a car from my friend.

Eu emprestei um carro do meu amigo.

CERTO: Can you lend me your car?

Você pode me emprestar seu carro?

I borrowed a car from my friend.

Eu emprestei um carro do meu amigo.